

## КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО АКЦЕНТА

*Карневская Е. Б.*

*Минский государственный лингвистический университет,*

*Республика Беларусь*

*ekarnevskaya@mail.ru*

*The paper is concerned with the problem of phonetic interference on the segmental level, particularly in English speech of Byelorussian-English bilinguals. The research focuses on the cognitive nature and perceptual significance of allophonic variation. It is claimed that failures and errors in allophonic modifications of segmental sounds in connected utterances does not only cause serious loss in the perceptual quality of speech but may also hamper comprehension.*

**Key words:** *Phonetic interference, foreign accent, allophonic variation, perceptible quality, segmental units*

В докладе представлены некоторые результаты комплексного исследования английской речи билингвов-носителей белорусского языка [6]. Объектом изучения являются перцептивно-акустические особенности реализации испытуемыми комбинаторно-позиционных аллофонов английских гласных и согласных фонем и, тем самым, проблематика фонетической интерференции на сегментном уровне раскрывается под углом зрения вариативности в репрезентации языковых единиц в речи и дифференциации структурно обусловленного и свободного (индивидуального) варьирования.

Цель настоящего исследования в целом, безусловно, совпадает с традиционной, формулируемой как установление интерферирующих признаков в иноязычной речи билингвов на основе сопоставления её фонетических характеристик с эталоном [1; 3; 4; 7]. Последний отождествляется с обобщенными, усредненными или конкретными фонетическими показателями речи носителя языка (target language) при условии её соответствия критериям нормативности, включающим обязательное контекстно-предсказуемое, т.е. аллофоническое, варьирование. Кроме того, они учитывают существование, наряду с аллофоническим и внутри него, свободных произносительных вариантов системных единиц. Понятия нормы, нормативности и эталона становятся, таким образом, ключевыми в изучении фонетической интерференции, так же как и

постулирование статуса отклонений от нормы для фонетических отличий речи билингва от эталона.

Изложенные предпосылки, несмотря на их общепризнанность, нуждаются в некотором уточнении. В частности, следует признать, что произношение далеко не всех носителей языка, в данном случае английского, соответствует норме. Тем не менее, очевидно, что в нем отсутствуют признаки фонетической интерференции со стороны другого языка. Иными словами, речь носителей языка по определению не имеет иноязычного акцента. Именно в выявлении признаков иноязычного акцента, а не только отклонений от нормы в речи билингва, и заключается, на наш взгляд, задача исследований рассматриваемого направления. Данное уточнение приводит к необходимости некоторых методологических решений. Прежде всего, оно выдвигает на первый план доказательство того факта, что а) особенности реализации сегментных единиц билингвом-неносителем языка выходят за рамки индивидуального (свободного) варьирования фонетической формы в норме и за пределы так называемой субстандартной вариативности в данном языке (*target language*); б) модификации фонемных реализаций под влиянием комбинаторно-позиционных факторов в речи не отражают в полной мере закономерности аллофонического варьирования, свойственные данному языку (*target language*); в) выявленные отличия реализации сегментных единиц билингвом от реализаций носителя языка влияют на распознавание содержательных элементов высказывания и затрудняют процесс межкультурной коммуникации.

Фокусирование внимания на разграничении понятий “отклонение от нормы” и “иноязычный акцент” подчеркивает примарную роль когнитивно-перцептивного анализа в решении обозначенных выше задач. Этот этап исследования проводился по общепринятой методике с привлечением двух групп аудиторов: информантов-носителей английского языка и аудиторов-фонетистов, владеющих фонетической системой и артикуляторно-перцептивной базой английского языка, что предполагает владение навыками дифференциации и идентификации системных единиц и их конститутивных признаков. Аудиторы обеих групп осуществляли интегральную и дифференцированную оценку качества реализации английских гласных и согласных фонем в речи испытуемых-билингвов.

Наиболее общий результат проведенного исследования состоит в том, что произнесение английских гласных и согласных является постоянным признаком иноязычного акцента в речи билингва независимо от

протяженности речевой единицы (слога, слова, фразы), предъявляемой в качестве единицы аудитивного анализа. Реализация сегментных единиц в рассматриваемом плане оказывается относительно автономизированной от интонационной структуры, так как независимо от ее типа и оценки качества звучания, информант-носитель языка способен установить несоответствие гласного или согласного в произнесении билингва аутентичному английскому звуку и, более того, он может идентифицировать его «дефектные» конститутивные признаки. Примечательно при этом, что один и тот же звук в другом фонетическом контексте может быть воспринят как адекватный. Это означает, что в когнитивной памяти носителя языка хранятся два типа эталонов сегментных единиц – фонем и аллофонов, различающихся по степени обобщенности, абстрактности/конкретности и синтетичности/аналитичности.

Выявленные недостатки английской речи носителями белорусского языка подтверждают результаты ранее проведенных исследований относительно обеднения фонетической репрезентации фонемы как признака интерференции на сегментном уровне [4; 6].

Сопоставление межаллофонических контрастов в реализации английских гласных и согласных в речи носителей языка и в условиях белорусско-английского билингвизма свидетельствует о том, что артикуляция сегментных единиц в речи неносителей языка отличается недостаточной “гибкостью”, что ведет к сужению объема и ослаблению степени аллофонических модификаций, свойственных английской речи [2; 5].

Внутриаллофоническое свободное варьирование в речи билингвов также значительно отличается от подобного явления в речи носителей языка. Билингвы часто произносят согласные и гласные в идентичной позиции и комбинаторном окружении по-разному в результате смешения различных аллофонов, в то время как внутриаллофоническое варьирование у носителей языка отражает существующее свободное варьирование в языке, не нарушающее характера и направленности модификаций, относящихся к аллофонии.

Для подтверждения достоверности перцептивной идентификации нарушений в реализации согласных и гласных в интерферентной речи и выявления “дефектных” конститутивных признаков фонем был использован метод анализа через синтез. Правомерность применения синтеза в удостоверительном анализе была обусловлена его спецификой: использовавшаяся в исследовании синтезированная английская речь

создавалась компилятивным способом, то есть путем комбинирования сегментов, выделенных из “живой” связной речи. В соответствии с лингвистическими принципами моделирования фонетическая база синтеза была представлена набором дифонов/аллофонов, отражающих дистрибуцию и фонотактику вокалических и консонантных единиц английского языка. Очевидно, что при сохранении единых требований может быть создана более чем одна сегментная база для синтеза конкретного языка на материале разного числа и состава “голосов”, в том числе на материале голосов как носителей, так и неносителей языка. Такое сочетание двух “голосов” позволило нам, с одной стороны, сравнить перцептивные оценки информантов-носителей языка и аудиторов-фонетистов о качестве звучания гласных и согласных и, с другой стороны, сопоставить объективные акустические показатели сегментных единиц в двух типах синтезированной речи (на базе голоса носителя языка и неносителя языка).

В результате указанного сопоставления была выявлена тесная корреляция между перцептивной оценкой качества речи с точки зрения степени естественности и приемлемости звучания и акустическими характеристиками анализируемых звуков. В частности, во всех случаях перцептивно установленных нарушений в тех или иных конститутивных признаках звуков имели место различия в акустических параметровых показателях, совпадающие по типу и направленности с воспринимаемыми: недостаточное/чрезмерное увеличение/сокращение длительности смычки или взрыва согласного, сильная/недостаточная палатализация согласного или его оглушение и др. Само собой разумеется, что общая оценка адекватности реализации английских гласных и согласных была выше в синтезированной речи, полученной на основе данных носителя английского языка.

К важным конкретным результатам исследования относится установление градации интерферирующих признаков по существенности на основе соотнесения общей оценки звучания (по шкале от 2 до 5) и дифференцированных оценок по отдельным конститутивным признакам фонемы с различиями в объективных показателях параметровых признаков между сравниваемыми группами реализаций. В этом плане среди наиболее существенных оказались различия в аллофонических модификациях длительности звука. Характерно, что роль данного параметра для оценки приемлемости того или иного позиционного аллофона согласного не уступает значимости данного признака для гласных.

По результатам удостоверительного анализа, разница в оценке качества, вызываемая использованием “чужого” аллофона в определенной позиции, оказывается весьма значительной. Характерно, что такими подстановками практически оказалось возможным «исказить» фонетическую базу носителя языка и придать его произношению иноязычный акцент. Интерпретация заданного типа трансформаций в свете проблематики исследования фонетической интерференции представляется однозначной: она подчеркивает когнитивную реальность аллофонического варьирования и существенность для восприятия тончайших модификаций, относящихся к количественно-качественным характеристикам звука.

### Литература

1. Бондарко, Л. В. Интерференция звуковых систем: коллективная монография / Л. В. Бондарко [и др.]; под общ. ред. Л. В. Бондарко. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1987. – 279 с.
2. Долматова, Е. Д. Перцептивные признаки аллофонического и свободного варьирования английских шумных согласных в речи билингвов / Е. Д. Долматова // Весн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2018. – № 1. – С. 56–67.
3. Карневская, Е. Б. Критерии определения качества звучащей речи как актуальная задача фонетических исследований / Е. Б. Карневская // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 23–24 апреля 2015 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2015. – Ч. 4. – С. 5–6.
4. Карневская, Е. Б. Определение степени просодической интерференции на воспринимаемом уровне и акустическом уровне (из опыта экспериментального исследования белорусско-русской просодической интерференции) / Е. Б. Карневская, А. А. Метлюк // Экспериментальная фонетика : сб. науч. тр. / отв. ред. К. К. Барышникова. – Минск : Мин. гос. пед. и-т. ин. языков, 1976. – С. 102 – 110.
5. Карневская, Е. Б. Аллофоническое варьирование гласных в речи носителей и неносителей английского языка / Е. Б. Карневская [и др.] // Исследования английской звучащей речи : сб. науч. ст. преподавателей, аспирантов и магистрантов кафедры фонетики английского языка / Е. Б. Карневская (отв. ред.). – Минск : Мин. гос. лингвист. ун-т, 2007. – С. 44–55.
6. Когнитивно-типологические основы определения отклонений от произносительной нормы языка [Текст] : отчет о НИР / (промежут.); рук. Е. Б. Карневская.; испол. Е. Б. Карневская, Е. Д. Долматова [и др.]. – Минск, 2010. – 116 с. – Библиогр. : с. 86–94. – № госрегистрации 2006867.
7. Метлюк, А. А. Взаимодействие просодических систем в речи билингва : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. А. Метлюк. – Минск : Вышэйш. школа, 1986. – 112 с.